

Chapter One Tourist Attractions 景点景区

Unit 1 Tour Guide in Scenic Spots 景点景区导游

Part 1 Key to the practice 口笔译练习参考答案

Task 1 Fill the blanks to complete the bilingual public signs. 将下列景区景点双语标示补充完整。

Souvenir Shop

Don't sit on the guardrail.

Notice to visitors

1. There are designated picnic sites for visitors. After the picnic, please take away the leftovers and rubbish.
2. Please follow the specified tourist routes. Don't step into the "No Admittance" area in order to prevent any loss, injury, etc.

Task 2 Interpret the following tour commentary.对八达岭长城的中文导游词进行口译。

Badaling Great Wall

Hello, everyone. The bus is running on the Badaling express way, about to enter the scenic spot. The mountain in front is called Jundu mountain, on which the Great Wall is entrenched. The construction can trace back to the periods of Spring and Autumn and Warring States when feudal lords strove for supremacy and the wall was built to protect their land from any invasion. The construction of the Great Wall continued throughout the succeeding dynasties and reached its peak time in Qin, Han and Ming dynasties respectively. Badaling Great Wall is the remarkable part of the Ming Great Wall. The name "Bada" means "extend in all directions". You may ask "Why was this place chosen to build the wall?" The answer is the significant geographic position of Badaling area, which not only guards the Ming Tombs, but also acts as the northwest gate of the capital city, Beijing.

Task 3 Translate the following scenic spot introduction. 将十三陵的中文介绍翻译成英文。

The Ming Tombs

The tombs of the emperors of Ming Dynasty (1368—1644 A.D), with an area of over 120 square kilometers, are located on Tianshou Hill, the piedmont area of Yanshan Mountain, Changping district, the northwestern suburbs of Beijing, about fifty kilometers from the downtown.

From the construction of Changling mausoleum in May of the 7th year of emperor Yongle to the burying of Chongzhen, the last Ming emperor, in Siling mausoleum, it lasts more than 230 years, during which 13 emperors mausoleums, 7 tombs of palace concubines, and a tomb of eunuch were built successively. The 13 emperors mausoleums were all built at the foot of the hills on the east, west and north, forming an imposing tomb complex, which is systematically completed and grand in scale. The geomancers in Ming Dynasty held the point that this area was the excellent site of “feng shui” and the “most auspicious soil”, thus was chosen to construct “the eternal residence after death”.

The 13 emperor mausoleums are as follows: Changling (for Cheng Zu), Xianling (for Ren Zong), Jingling (for Xuan Zong), Yuling (for Ying Zong), Maoling (for Xianzong), Tailing (for Xiaozong), Kangling (for Wu Zong), Yongling (for Shi Zong), Zhaoling (for Mu Zong), Dingling (for Shen Zong), Qingling (for Guang Zong), Deling (for Xi Zong), and Siling (for Si Zong). There are four spots open to the public, including Changling, Dingling, Zhaoling and the Sacred Way.

Part 2 Practice Teaching 实训教学

实训项目一 景区景点公示语汉译英

4 学时

一、实践教学目的

通过景区景点实地考察,使学生在实践中了解公示语的一般内容及其英文译文,从而提高其公示语汉译英的能力。

二、实践教学要求和内容

学生自由选择一个景区或景点(公园、动物园、博物馆等等),使用相机将景区景点内有代表性的公示牌拍下。将中文公示牌补充上英文,对双语公示牌进行分析,查看有无需要改进的地方。

三、实践教学的开展过程

实训分小组进行(每个小组4人左右),选取景区景点后,对其公示牌进行查看,并选择性拍照以收集挑选汉语或双语公示语的素材。回来后对所选公示语进行汉译英,并检查分析双语公示语。在课堂上以小组为单位进行展示。

四、实践教学中所需的场所

1. 实训室名称: 旅游英语专业实训基地(校内), 自由选择的景区或景点(校外)
2. 所用仪器设备: 照相机

五、考核与成绩评定

1. 考核内容: 拍摄景区景点公示牌的照片及相应公示语汉译英。
2. 成绩评定方法: 以小组为单位进行课堂展示, 实行小组互评和教师评价, 小组评价占60%, 教师评价占40%。

实训项目二 景点景区介绍汉译英

4 学时

一、实践教学目的

通过对景区景点实地考察，了解个别景点的双语介绍，在对景点的中文介绍进行英译的实践中提升汉译英的水平。

二、实践教学要求和内容

学生自由选择一个景区或景点，学习分析其中一些代表建筑或景观的双语介绍，并尝试对一些中文介绍进行英译。

三、实践教学的开展过程

实训分小组进行（每个小组 4 人左右），对景区景点进行参观。在参观过程中对一些代表建筑或景观的双语介绍进行拍照留存，进行学习分析。收集一些景区景点宣传册，对其中文介绍进行英译实践。在课堂上以小组为单位进行展示。

四、实践教学中所需的场所

1. 实训室名称：旅游英语专业实训基地（校内），自由选择的景区或景点（校外）
2. 所用仪器设备：照相机

五、考核与成绩评定

1. 考核内容：对景点现有双语介绍的分析心得，对某些景点中文介绍的英译。
2. 成绩评定方法：以小组为单位进行课堂展示，实行小组互评和教师评价，小组评价占 60%，教师评价占 40%。

实训项目三

动物园口译员

4 学时

一、实践教学目的

通过模拟动物园的口译员，锻炼对动物园中各种动物场馆的汉英口译技巧和能力。

二、实践教学要求和内容

选择动物园中感兴趣的动物场馆 4 个（例如：狮虎山、熊猫馆、两栖爬行动物馆、海洋馆等等），对其中的动物及其生活习惯的中文介绍进行简单的视译，并对外国游客提的问题进行回答。对整个过程进行录音或录像。

三、实践教学的开展过程

实训分小组进行，每个小组 2 或 4 人，模拟动物园参观过程，其中 1 或 2 人为外国游客，1 或 2 人为英文导游。英文导游带领外国游客进行参观，并对照动物场馆的介绍牌上或宣传册上的中文进行视译并讲解给外国游客。期间回答外国游客的提问，进行互动。一轮结束后，呼唤角色继续模拟。全程录音或录像，最后将表现最好的一轮录音录像上交。

四、实践教学中所需的场所

1. 实训室名称：旅游英语专业实训基地（校内），校园内宽敞的地方。
2. 所用仪器设备：录音笔、摄像机。

五、考核与成绩评定

1. 考核内容：动物场馆游览视译录音或录像。
2. 成绩评定方法：播放每个小组上交录音或录像，实行小组互评和教师评价，小组评价占 60%，教师评价占 40%。

一、实践教学目的

通过模拟北京一日游旅行团的口译员，熟悉北京旅行线路及景点的汉英口译。

二、实践教学要求和内容

选择北京一日游的线路及景点（例如：文化一日游<圆明园、恭王府、清华北大一日游>，奥运一日游<鸟巢、水立方、颐和园>等等），主要对中文导游的话进行汉英口译，并时而对外国游客的提问或要求进行英汉口译。

三、实践教学的开展过程

实训分小组进行，每个小组 3 人，模拟旅行团的北京一日游，其中 1 人为外国游客，1 人为导游，1 人为口译员。完成一轮后，角色进行调整，继续模拟。对整个旅行过程进行录音或录像。将表现最好的一轮模拟上交。

四、实践教学中所需的场所

1. 实训室名称：旅游英语专业实训基地（校内），校园内宽敞的地方。
2. 所用仪器设备：录音笔、摄像机。

五、考核与成绩评定

1. 考核内容：一日游计划、录音或录像。
2. 成绩评定方法：播放每个小组上交录音或录像，实行小组互评和教师评价，小组评价占 60%，教师评价占 40%。

Unit 1 Outbound Tour Leader 出境领队

Part 1 Key to the practice 口笔译练习参考答案

Task 1 Translate the following visa application information from Chinese to English.

将下列签证信息翻译成英文。

签证发给申请表 (APPLICATION FOR VISA)

※ 韩国法务部签证发给认定号码 (CONFIRMATION OF VISA ISSUANCE No: _____)

照片 PHOTO 3.5cm×4.5cm	1. 姓 (英文) Surname	2. 名 (英文) Given Name	3. 中文姓名 Chinese Name
	4. 性别Gender	男[] 女[]	5. 出生日期 Date of Birth
	6. 国籍 Nationality	7. 出生地点 Country of Birth	
	8. 现住所 Home Address		
9. 电话号码 Phone No.		10. 手机号码 Mobile Phone No.	
11. 邮件 E-mail		12. 身份证号码 National Identity No.	
护照 Passport	13. 护照号码 Passport No.	14. 护照种类 Classification of Passport	外交(DP), 公务(OF), 公务普通(OF), 因私(OR), 其他(OTHERS)
	15. 签发地点 Place of Issue	16. 签发日期 Date of Issue	17. 有效期至 Date Of Expiry
职业 Occupation	18. 职业 Occupation		19. 单位电话号码 Business Phone No.
	20. 单位名称及地址 Name and Address of Present Employer		
结婚与否 Marital status	21. []已婚 Married []丧偶 Widowed []未婚 Single []离婚 Divorced		
	22. 配偶姓名 Spouse's Name		23. 配偶出生年月 Spouse's Date of Birth
	24. 配偶国籍 Spouse's Nationality		25. 配偶电话号码 Spouse's Phone No.

26. 访韩目的 Purpose of Entry		27. 预定停留期间 Potential Length of Stay			
28. 访韩预定日 Potential Date of Entry		29. 访韩经历 有(次) <input type="checkbox"/> 无 Previous Visit (If Any)			
30. 韩国联系地址 Address in Korea		31. 韩国联系电话 Phone No. in Korea			
32. 访韩费用支付者 Who Will Pay for the Expense for Your Stay?					
33. 最近五年内访问过的国家 Countries You Have Travelled During the Past 5 Years					
※ Please note that C-series visa holders are not able to change their residential status after entry into Republic of Korea pursuant to the first clause of article 9 of Immigration Regulation					
34. 同伴家族 Accompanying Family	关系 Relationship	国籍 Nationality	姓名 Name	出生日期 Date of Birth	性别 Gender
35. 韩国担保人 Guarantor or Reference in Korea	关系 Relationship	国籍 Nationality	姓名 Name	出生日期 Date of Birth	性别 Gender
根据本人所知及所信, 我声明以上内容均真实准确, 我会严格遵守韩国的出入境管理法律法规, 并保证入境后不参加任何与访韩目的无关的活动。 此外, 我认可以上内容填写不实或误导性陈述所导致的拒签结果, 且接受若本人为禁止入境者, 即使持有韩国签证也无权入境。					
申请日 DATE OF APPLICATION 申请人署名 SIGNATURE OF APPLICANT					

Task 2 Interpret the following do's and don'ts in outbound tourism. 将下列出境游注意事项进行口译。

- (1) In terms of dressing, it's better to wear casual clothes, soft-soled shoes, not business suits.

- (2) In terms of dining: Western food is served in the order of cold dishes (vegetables, salad, sausages, etc.), soup and bread next, and main course (meat, fish, chicken, etc.) then. So when having a buffet, fetch food in sequence, don't have too much heaped on the plate, and eat up what you take.
- (3) In terms of lodging: take a lift in order; no shouting and noise making in the lobby; don't keep chatting and watching TV in high volume to bother others; take the business card of the hotel when going out.
- (4) In terms of going out, "thank you", "sorry", "excuse me" can be very helpful. When in Rome, do as the Romans do. So get on and off the bus in order, and no cutting-in, pushing and squeezing on waiting in line.
- (5) In terms of safety, don't take out too much cashes in shopping and other public places; keep in mind the phone numbers of the tour guide, tour leader, police office, and embassy in case of emergency. It's safer to use UnionPay card.
- (6) In terms of sanitation practice, no spitting, no smoking everywhere, and no throwing about cigarette ends and littering here and there.
- (7) In terms of tip, give it to those who provide services for room cleaning up, luggage carrying, dining, taxi, tour guide, and so on, usually at 10% of the marked price.

Task 3 Translate the following customs and etiquettes of the tourist destinations into English. 将下列旅游目的地的风俗和礼仪翻译成英文。

1. Thailand—Greet each other by putting palms together; Head is regarded as body's highest part, so sacred that cannot be touched or patted by others even to show kindness and friendliness.
2. Singapore—Smoking is forbidden in public places and those who violate the rule are fined 5,000 SGD.
3. New Zealand—For Maori people, Hongi (a form of salutation expressed by touching noses) is the highest courtesy; gesture "V" cannot be used to express victory; man and woman doing activities together is a taboo.
4. Japan—Kimono, sumo, kabuki reflects its national culture; one should not visit

relatives or meet friends in the early morning, after 8 p.m., and at dinner time.

5. South Korea—Bowling is a tradition of greeting; one should take off the shoes before entering a house or a Korean restaurant; fishermen eat the fish without turning it over.
6. Vietnam—People from the age of 17 or 18 start to dye teeth and chew areca nut.
7. Europe—Palace, church and castle are known as “three scenic specials of Europe”.
8. France—The first country where greeting by kissing is allowed in public; “lady first” is a norm of behavior in daily life.

Part 2 Practice Teaching 实训教学

实训项目一 境外游日程安排汉译英

4 学时

一、实践教学目的

通过对境外游日程安排的汉译英，增加对目的地国家地理、历史、人文、景观等方面的知识的了解，可以在储备翻译知识的基础上，提高文化素养。另外，通过对交通、出行、住宿等事项的安排，可以进一步熟悉领队的基本业务，锻炼统筹规划的能力。

二、实践教学要求和内容

学生自由选择国家或地区，并设计为期一周的游览日程，日程包括详细的航班信息、出发到达时间、入住酒店名称、每天的游览计划、景区景点名称，等等。最后形成汉英双语的日程安排。

三、实践教学的开展过程

实训分小组进行（每个小组 4 人左右），首先团队合作查找目的地国家的特色线路、景区景点、风土人情以及各地酒店住宿情况等，并形成中文的一周日程安排。然后每个成员各自对日程安排进行翻译。其次，小组讨论每名成员的翻译，对比总结形成小组的最终翻译。最终，每组推举代表对小组的翻译成果进行课堂展示。

四、实践教学中所需的场所

1. 实训室名称：旅游英语专业实训基地（校内）
2. 所用仪器设备：计算机网络

五、考核与成绩评定

1. 考核内容：目的地国家或地区的一周双语日程安排，考核内容既包括线路的可行性，游客的喜爱度等，又包括翻译的质量。
2. 成绩评定方法：以小组为单位进行课堂展示，实行小组互评和教师评价，小组评价占 60%，教师评价占 40%。

一、实践教学目的

通过对海关出境游相关规定的汉译英,使学生了解出境游过海关时的一些注意事项,“什么东西可以携带,什么东西不可以携带”,“带多少现金合适”等等。另外,通过汉译英练习,熟悉一些专有名词的英译,锻炼笔译技能。

二、实践教学要求和内容

学生将教师提供的下列《中国海关出境旅游相关规定》翻译成英文。

《中国海关出境旅游相关规定》**出境登机一般流程:**

- 1、办理行李托运(不要将贵重物品进行托运),换取登机牌,飞机起飞前45分钟停止办理以上乘机手续
- 2、前往通关柜台排队通关
- 3、接受边防检查,在边防柜台前,请出示护照、登机牌
- 4、接受安全检查(请将液体及危险物品等事先办理托运)
- 5、前往登机牌上所写的登机口
- 6、候机,登机

出境携带钱币金额一般规定:

海关规定每人最多可以携带人民币20 000元或折合5 000美金的等值外币,超出部分需要向海关书面申报,请尽量不要超过规定,超出部分可能会面临征税、罚款或没收。

海关申报物品的一般规定:

若携带单价超过5000元的摄像机、长镜头相机等贵重物品出关请在托运行李前向海关申报。

旅客携带液态物品规定:

乘坐从中国境内机场始发的国际、地区航班的旅客,其随身携带的液态物品每件容积不得超过100毫升(ml)。盛放液态物品的容器,应置于最大容积不超过1升(L)的、可重新封口的透明塑料袋中。每名旅客每次仅允许携带一个透明塑料袋,超出部分应交运。

液态物品包括

- 1、饮品，例如矿泉水、饮料、汤及糖浆；
- 2、乳霜、护肤液、护肤油、香水及化妆品；
- 3、喷雾及压缩容器，例如剃须泡沫及香体喷雾；
- 4、膏状物品，例如牙膏；
- 5、隐形眼镜药水；
- 6、凝胶，例如头发定型及沐浴用的凝胶产品；
- 7、任何稠度相似的溶液及物品。

以下物品可以随身携带：（超过 100 毫升，必须接受 X 光检查）

- 1、药物：只限旅程所需要数量，如糖尿病药物包等旅客必需的液态药品（需凭医生处方或医院证明）
- 2、婴儿食品：只限旅程所需要数量，如婴儿奶粉/牛奶/母乳（需有婴儿随行）
- 3、非液态化妆品：如固体止汗剂、唇膏、粉末状粉底。

三、实践教学的开展过程

实训分小组进行（每个小组 4 人左右），对上述内容进行翻译。四个人围坐在一起，对词汇选择、句子结构、语法使用等进行讨论，一人代为执笔，可以使用辞海（www.dict.cn），有道翻译（<http://fanyi.youdao.com/>）等网路词典、在线翻译平台，完成后形成 word 或 ppt 文档，准备在课堂上以小组为单位进行展示。

四、实践教学中所需的场所

1. 实训室名称：旅游英语专业实训基地（校内）
2. 所用仪器设备：计算机网络

五、考核与成绩评定

1. 考核内容：《中国海关出境旅游相关规定》的英文译文，考核内容包括词汇、语法是否准确，句子是否通顺，符合目标语表达习惯等。
2. 成绩评定方法：以小组为单位进行课堂展示，实行小组互评和教师评价，小组评价占 60%，教师评价占 40%。

实训项目三

行前说明会口译

4 学时

一、实践教学目的

通过对行前说明会的口译,锻炼学生对出境游日程、注意事项等内容的口译。同时,锻炼了学生做公开演讲、与人沟通的能力。

二、实践教学要求和内容

要求学生选择一个目的地国家和地区,进行行前说明会的准备,内容包括日程、过海关注事项、在目的地国家和地区的衣食住行以及目的地国家和地区的风俗、禁忌等。并将其进行口译。

三、实践教学的开展过程

实训分小组进行,每个小组 4 人。第一步,4 人合作形成中文行前说明会的稿子或 ppt,并将其中生词、难词的英文进行准备。第二步,模拟行前说明会口译。4 人中 2 人为领队(领队 1 说中文,领队 2 进行口译),2 人为报团旅游的游客(游客 1 说中文,游客 2 进行口译)。首先,领队以交替传译的形式对行程、注意事项等进行展示,领队 1 发言,每说几句后停顿,领队 2 进行口译。然后,领队回答游客的问题,游客 1 用汉语提问,游客 2 对问题进行口译,领队 1 回答问题,领队 2 进行口译。完成一轮后,4 人转换角色继续进行练习。最后,在教室分小组进行口译展示。

四、实践教学中所需的场所

1. 实训室名称:旅游英语专业实训基地(校内)。
2. 所用仪器设备:录音笔、摄像机。

五、考核与成绩评定

1. 考核内容:行前说明会口译展示,考核内容包括行前说明会的内容是否全面,简单易懂,口译是否流畅,有无错误,语音语调如何等。
2. 成绩评定方法:播放每个小组上交录音或录像,实行小组互评和教师评价,小组评价占 60%,教师评价占 40%。

一、实践教学目的

通过模拟出境游突发事件口译,可以熟悉出境游过程中各个环节中可能发生的事件,锻炼口译技巧和应变能力。

二、实践教学要求和内容

要求学生至少设定三个不同的出境游场景或事件,例如:护照丢失、地陪与游客发生冲突、酒店前台问询、游客旅途中突然发病就医,等等。对每个场景可能发生的对话进行口译。

三、实践教学的开展过程

实训分小组进行,每个小组3人,模拟出境游突发事件的各个场景的口译。其中1人扮演领队,1人扮演旅游团游客,1人为与游客发生互动的人员(包括海关官员、地陪、酒店前台等)。领队担任游客与其他人员的双向口译任务。完成一轮后,角色进行调整继续模拟。对每个场景的口译录音或录像,以便留存或上交。对表现最好的一个场景的口译进行详细准备最后进行现场展示。

四、实践教学中所需的场所

1. 实训室名称:旅游英语专业实训基地(校内),校园内宽敞的地方。
2. 所用仪器设备:录音笔,摄像机。

五、考核与成绩评定

1. 考核内容:出境游突发事件口译录音或录像,场景口译课堂展示。考核内容为对话内容是否合理,口译是否流畅准确等。
2. 成绩评定方法:播放每个小组上交录音或录像,实行小组互评和教师评价,小组评价占60%,教师评价占40%。

Chapter two Travel Agency 旅行社篇

Unit 3 Operator 计调员

Part 1 Key to the practice 口笔译练习参考答案

Task 1 Rank the following dialogue between a operator and a hotel manager.给下面计调员与酒店经理的对话排序。

⑤③⑧②④①⑥⑨⑦

Task 2 Interpret the following summary about the problems in operation work.对下面计调员工作问题的总结进行口译。

Three Matters that Need Attention in Operation Work

Operators need pay attention to some matters to ensure the quality of operation and avoid mistakes:

1. Humanization. Treat customers, hotels, tour guides, car drivers equally to give them a feeling of intimacy. Every phone call, every confirmation, every offer and every introduction should be filled with enthusiasm in order to form and keep a good business relationship.

2. Methodization. Operators should read the reception plan carefully, most important of all, the reception standard, the number of people and room, the exact arriving time, the requirement of cars and tickets and so on. Notify timely the other party the problems found and make a change as soon as possible.

3. Thoughtfulness. Operators should be familiar with the basic information of operation work. They should keep their phone on all the time because of the particularity of their work. Be ready to answer questions from customers, outreach workers and tour guides.

Task 3 Translate the following passage which describes the process of operation.将下面描写计调业务流程的短文翻译成英文。

Operation Process

Operation process includes receiving, sending, confirming, changing, archiving

and summarizing the plan.

1. Receive the plan. Operation department will receive various travel plans and prediction from outreach department and travel agencies. Operation department should deal with these plans as soon as operators receive them.

2. Send the plan. Operation department should send plans which have been sorted to civil aviation department, railway department, transport company, restaurant, reservation center, ticket-booking center, tour guide department and other relevant departments in advance.

3. Confirm the plan. In order to ensure the application of reception plan and prevent the occurrence of various liability accidents, operation department have to confirm plans which have been sent one by one.

...

Part 2 Practice Teaching 实训教学

实训项目一

计调员工作内容汉译英

4 学时

一、实践教学目的

通过上网等方式了解计调员的工作职责以及对其进行英译,在加深同学们对计调员工作内容了解的同时,锻炼他们的汉译英能力。

二、实践教学要求和内容

老师组织学生通过上网、电话问询或实地采访调研等方式了解计调员的工作内容并对搜集来的信息进行文字整理,之后同学们再将整理好的信息翻译成英文,最后进行课堂展示交流。

三、实践教学的开展过程

所有同学分小组(每组4人左右)展开活动;小组成员商议讨论活动形式:上网搜集资料、打电话问询、实地采访等均可;各组分别展开活动,搜集调查计调员的工作内容;将搜集的内容进行文字整理汇总;将整理好的信息翻译成英文;在课堂上以小组为单位进行活动成果报告交流。

四、实践教学中所需的场所

1. 实训室名称:当地旅行社(校外)、旅游英语专业实训基地(校内)
2. 所用仪器设备:电脑、电话、录音笔

五、考核与成绩评定

1. 考核内容:调查计调员工作内容,将搜集整理的结果翻译成英文。
2. 成绩评定方法:以小组为单位进行课堂展示,实行小组互评和教师评价,小组评价占60%,教师评价占40%。

一、实践教学目的

通过与计调员交谈，了解计调工作需要注意的事项并将对话内容整理成文字且翻译成英文。在学习计调工作相关知识的同时，提升学生汉译英的水平。

二、实践教学要求和内容

学生以采访形式，与计调员进行交谈并将对话内容记录后翻译成英文。分组进行活动总结报告。

三、实践教学的开展过程

学生自由分组（每组 4 人左右）进行活动；各小组提前写好采访稿；采访计调员并记录谈话内容；整理采访内容，将整理好的材料翻译成英文；课堂上，以小组为单位进行活动成果展示。

四、实践教学中所需的场所

1. 实训室名称：当地旅行社（校外）
2. 所用仪器设备：录音笔

五、考核与成绩评定

1. 考核内容：与计调员交谈，了解计调工作注意事项，并对整理好的材料进行英译。
2. 成绩评定方法：以小组为单位进行课堂展示，实行小组互评和教师评价，小组评价占 60%，教师评价占 40%。

实训项目三

模拟计调员工作场景——游客问询

4 学时

一、实践教学目的

通过模拟真实的计调员工作场景，锻炼同学们的实战能力。

二、实践教学要求和内容

模拟计调员回答游客问询的场景；对整个活动过程进行录音或录像；在课堂上分小组进行活动展示。

三、实践教学的开展过程

实训分小组进行，每个小组 4 人左右，模拟计调员工作真实场景；其中 2 或 3 人为游客，1 人为计调员；计调员与游客讨论旅行安排。一轮结束以后，小组成员角色互换继续模拟；对整个活动过程进行录音或录像；在课堂上分小组进行活动展示。

四、实践教学中所需的场所

1. 实训室名称：旅游英语专业实训基地（校内）、校园内宽敞的地方。
2. 所用仪器设备：录音笔、摄像机

五、考核与成绩评定

1. 考核内容：模拟计调员工作场景，对整个活动进行录音或录像。
2. 成绩评定方法：播放每个小组上交录音或录像，实行小组互评和教师评价，小组评价占 60%，教师评价占 40%。

实训项目四 模拟计调员工作场景——安排出行游览住宿 4学时

一、实践教学目的

通过模拟真实的计调员工作场景，锻炼同学们的实战能力。

二、实践教学要求和内容

模拟计调员安排旅行团游客游览出行和住宿的场景；对整个活动过程进行录音或录像；在课堂上分小组进行活动展示。

三、实践教学的开展过程

实训分小组进行，每个小组4人，模拟计调员安排出行与住宿的场景；其中3人分别为酒店、景点景区、票务负责人，1人为计调员；计调员与相关负责人讨论旅行安排。一轮结束以后，小组成员角色互换继续模拟；对整个活动过程进行录音或录像；在课堂上分小组进行活动展示。

四、实践教学中所需的场所

1. 实训室名称：旅游英语专业实训基地（校内）、校园内宽敞的地方。
2. 所用仪器设备：录音笔、摄像机。

五、考核与成绩评定

1. 考核内容：模拟计调员工作场景，对整个活动进行录音或录像。
2. 成绩评定方法：播放每个小组上交录音或录像，实行小组互评和教师评价，小组评价占60%，教师评价占40%。

Unit 4 Transportation & Tickets & Certificate 交通票务证照

Part 1 Key to the practice 口笔译练习参考答案

Task 1 Fill the blanks to complete the bilingual public signs in a train station. 将下列在某火车站内出现的双语指示牌补充完整。

No smoking in the waiting room.

Please have your baggage checked.

Please take care of your carry-on baggage.

Do not carry inflammable goods

Task 2 Interpret the following introduction about how to check in at airport. 对下面导游对如何办理登机手续的介绍进行口译。

How to Check in at the Airport

Since 9/11, airport security measures have tightened and there are now extensive checks and searches before anyone reaches the boarding area. Prepare yourself beforehand to reduce the possible holdups as you try to catch your flight. You can't avoid delays altogether but you can reduce them by following these guidelines.

Firstly, maintain a secure place for all your travel documents. Have your travel itinerary, tickets, passport, identification and visa all in one place. Make sure that you have any customs forms filled out in advance and stored.

Secondly, ensure you check with airport security before arriving at the airport for the list of items that you can't have in carry-on luggage. Many of the holdups at the airport security checks are for items clearly posted as not allowed on the airplane.

Thirdly, make sure you have enough time to arrive at your gate with your boarding pass. Best estimates are that you should be at your boarding gate no less than 30 minutes before departure time for domestic travel and one hour before any international travel.

Task 3 Translate the following passage which is about the relationship of tourism and transportation. 将下面描写旅游与交通运输关系的短文翻译成英文。

Tourism and Transportation

Transportation provides supply impetus for the development of tourism; and in turns, tourism provides the development of transportation with demand pulling force.

As an important part of tourism, tourist transportation industry itself is a significant source of tourist income and tourist foreign exchange earning. Transportation expense belongs to basic travel expenses, and generally, people must pay for it in tourist activities.

Different travelers choose different modes of transportation, which shows their consumption psychology. Both tourism practitioners and researchers should carefully analyze and seize this kind of psychology. And they should come up with different travel plans and research direction.

Modern tourism activities have expanded to all parts of the world, and that has much to do with the development of modern transportation. With the continuous improvement of world economy and people's living standard, however, whether modern transportation can make another move will play a crucial role in the further development of tourism. Therefore, it is of great necessity to analyze people's choices of different modes of transportation.

Part 2 Practice Teaching 实训教学

实训项目一 火车站指示牌汉译英

4 学时

一、实践教学目的

通过到火车站实地考察,使学生在实践中了解火车站站内指示牌的内容及其英文译文,从而提高其对火车站站内指示牌的汉译英能力。

二、实践教学要求和内容

老师组织学生统一前往当地火车站,使用相机将火车站内各个区域的指示牌拍摄下来。将中文指示牌译成英文;对双语指示牌进行分析,讨论英文部分是否存在“中式英语”的现象。

三、实践教学的开展过程

所有同学统一到达火车站后,分小组(每组4人左右)展开活动,拍摄站内指示牌;各小组之间商定分工,划定各组负责拍摄的范围;回校后,各小组整理本组成员的拍摄内容;将指示牌上的中文翻译成英文,将指示牌上的英文进行认真分析,讨论是否存在问题;各组将本组活动成果进行整理,可制作成PPT、视频等多种形式;在课堂上以小组为单位进行活动成果展示。

四、实践教学中所需的场所

1. 实训室名称:当地火车站(校外)
2. 所用仪器设备:照相机

五、考核与成绩评定

1. 考核内容:拍摄火车站站内指示牌及将指示牌内容汉译英、英汉对比。
2. 成绩评定方法:以小组为单位进行课堂展示,实行小组互评和教师评价,小组评价占60%,教师评价占40%。

一、实践教学目的

利用网络,了解办理旅游签证的相关信息并将收集的资料整理好且翻译成英文。在学习旅游签证办理知识的同时,提升学生汉译英的水平。

三、实践教学要求和内容

学生利用网络了解办理旅游签证的具体过程、需要的各种证件、应该注意的事项等有关信息。将收集的信息整理成一份旅游签证办理的有关介绍并将其翻译成英文。

三、实践教学的开展过程

学生自由分组(每组4人左右)进行活动;组内成员进行分工,各自在网上搜索办理旅游签证的有关内容;小组讨论,将各成员的资料进行汇总,整理成一份关于旅游签证办理的详细介绍;小组成员合作,将整理好的中文介绍翻译成英文;课堂上,以小组为单位进行活动成果展示。

四、实践教学中所需的场所

1. 实训室名称:旅游英语专业实训基地(校内)
2. 所用仪器设备:电脑

五、考核与成绩评定

1. 考核内容:对办理旅游签证的具体信息的掌握,利用网络搜集、整理信息的能力,对整理好的材料的英译。
2. 成绩评定方法:以小组为单位进行课堂展示,实行小组互评和教师评价,小组评价占60%,教师评价占40%。

实训项目三

机场接机口译员

4 学时

一、实践教学目的

通过模拟真实的机场接机场景，锻炼随团接待外国游客的能力以及汉译英的实战能力。

二、实践教学要求和内容

模拟机场接机场景：到机场迎接外国游客，担任外国游客在华的随团口译员及英文导游员，帮助随团中文导游与外国游客进行沟通，与外国游客时时进行沟通；对整个活动过程进行录音或录像；在课堂上分小组进行活动展示。

三、实践教学的开展过程

实训分小组进行，每个小组 4 人左右，模拟到机场接机过程；其中 2 或 3 人为外国游客，1 人为中文导游员，1 人为英文导游员（随团口译员）；英文导游员协助中文导游员接待外国游客，担任外国游客在华的随团口译员，积极主动地与其进行沟通、互动。一轮结束以后，小组成员角色互换继续模拟；对整个活动过程进行录音或录像；在课堂上分小组进行活动展示。

四、实践教学中所需的场所

1. 实训室名称：旅游英语专业实训基地（校内）、校园内宽敞的地方。
2. 所用仪器设备：录音笔、摄像机。

五、考核与成绩评定

1. 考核内容：模拟机场接机全过程，对整个活动进行录音或录像。
2. 成绩评定方法：播放每个小组上交录音或录像，实行小组互评和教师评价，小组评价占 60%，教师评价占 40%。

一、实践教学目的

通过模拟办理通关手续,了解实际办理通关手续的具体过程及过程中的汉英口译。

二、实践教学要求和内容

模拟帮助外国游客办理通关手续,帮助外国游客与机场工作人员进行沟通;对活动全过程进行录音或录像;课堂小组展示。

三、实践教学的开展过程

实训分小组进行,每个小组 5 人左右,模拟帮助外国游客办理通关手续;其中 2 人为外国游客,1 人为口译员,2 人为机场工作人员;完成一轮后,角色进行互换,继续模拟;对整个活动过程进行录音或录像;在课堂上分小组进行活动展示。

四、实践教学中所需的场所

1. 实训室名称:旅游英语专业实训基地(校内)、校园内宽敞的地方。
2. 所用仪器设备:录音笔、摄像机。

五、考核与成绩评定

1. 考核内容:模拟办理通关手续的全过程,对整个活动进行录音或录像。
2. 成绩评定方法:播放每个小组上交录音或录像,实行小组互评和教师评价,小组评价占 60%,教师评价占 40%。

Unit 5 Tourist Products Development & Sales 外联

Part 1 Key to the practice 口笔译练习参考答案

Task 1 Translate the following tour advertisement and itinerary. 翻译下列旅游广告和旅行日程安排。

London Information Centre

LEICESTER SQUARE

**Free information and half price hotels.
Every day.**

Visit us in person in the centre of Leicester Square or call us on
020 729 22 333.

From outside the UK call **+44 020 729 22 333.**

London Information Centre, Leicester Square, London
Open, every day from 8am to 11pm

Six days' tour—Kunming, Dali and Lijiang

Dates	Destinations	Activities & Hotels	Meals Included
June 2, 2011	Kunming	Fly to Kunming. Empark Grand Hotel (5-star)	D
June 3, 2011	Kunming, Dali	Visit Three Pagodas of Chongsheng Temple; Then go to Dali Ancient City, and visit towers, winding lanes and historical monuments there. Regent Hotel (5-star)	B, L, D

June 4, 2011	Dali, Lijiang	<p>Drive to Lijiang;</p> <p>Visit Bai Ethnic Village and buy ethnic handicrafts, like jewelery and stone carvings; After lunch, visit Black Dragon Pool;</p> <p>In the evening, watch the show The Impression of Lijiang.</p> <p>Guanfang Hotel (Garden Villa) (5-star)</p>	B, L, D
June 5, 2011	Lijiang	<p>Visit Jade Dragon Snow Mountain and take a cable car to its peak;</p> <p>Back down to White Water River.</p> <p>Guanfang Hotel (Garden Villa) (5-star)</p>	B, L, D
June 6, 2011	Lijiang, Kunming	<p>In the morning, visit the famous Lijiang Ancient Town;</p> <p>In the afternoon, fly back to Kunming;</p> <p>In the evening, watch a Naxi Ancient Music performance.</p> <p>Empark Grand Hotel (5-star)</p>	B, L, D
June 7, 2011	Kunming	<p>In the morning, visit Xishan and take a cable car up to the Dragon Gate;</p> <p>Get a bird's eye view of Dianchi Lake;</p> <p>Fly back home.</p>	B, L

Task 2 Interpret the following conversation into English. 对下面对话进行口译。

(*R: Rebecca & T: Tom*)

R: Good morning. This is Dongxing Travel Agency. May I help you two, please?

T: Yes, we want to get some information about travelling.

R: OK, what kind of information do you want to get? Are you planning to travel?

T: Yeah. I will get married with my fiancée!

R: Really? Congratulations! National Day “Golden Week” is coming soon. You can use this opportunity to spend your honeymoon.

T: Will you please recommend some tourist resorts for lovers? My fiancée and I consider this journey is very important.

R: Of course. We have special travel packages for lovers.

T: Packages for lovers? That sounds good. We want to choose foreign travelling. We have visited almost all the famous domestic attractions because of frequent business.

R: Well, I recommend you to travel to Bali island. It’s an island with a tropical climate, excellent surroundings and magical views.

T: How much does your travel package cost?

R: The scheduling is six days tour, 5 880 *yuan* per person. It contains round-trip air fare, 5-star accommodation, buffet, the airport charges and the guide charges.

T: That sounds great.

R: Well, would you order this travel package?

T: En, fine, we think we’ll take it.

Task 3 Translate the following passage into English. 对下面文章进行笔译。

Sales promotion by the government

Unlike many other businesses, tourism promotion needs joint efforts both by the individual businesses and by the governments at different levels. Without their strong support and active involvement of the government, it is very difficult for an individual tourism enterprise to push his sales.

The tourist department of the government gets statistics first. Tourists are

required to fill in the information card upon their arrival. And then the immigration officers at airport, railroad stations, harbors, and board crossings will collect all these cards. Based on these cards as well as on the past experience, the tourism department will take some steps to promote tourism. One of the ways is to operate tourism information offices in many origin countries. A tourism information office promotes, or builds travel to the country through advertising and special promotional activities. Occasionally, the information center holds a press conference to let the general public know about the destination country. In addition to these efforts, the information office works with businesses to do advertising on different media.

At present, more and more countries have set up and funded special agencies to promote tourism as it has been fully recognized by the leaders.

Part 2 Practice Teaching 实训教学

实训项目一 旅游广告的汉译英 4 学时

一、实践教学目的

通过旅行社实地考察，或网络收集，整理出一些有特色的旅游产品的广告、口号、提示语进行笔译，将使学生在实践中了解旅游产品的广告、口号、提示语的一般内容及其英文译文，从而提高学生对旅游产品的广告、口号、提示语的汉译英的能力。

二、实践教学要求和内容

学生自由选择一些有特色的旅游产品的广告、口号、提示语拍下，或是通过网络收集整理，将中文的旅游产品的广告、口号、提示语补充上英文，对双语广告、口号、提示语进行分析，查看有无需要改进的地方。

三、实践教学的开展过程

实训分小组进行（每个小组 4 人左右），选取旅行社后，对一些有特色的旅游产品的广告、口号、提示语进行查看，并选择性拍照以收集挑选汉语或双语广告、口号、提示语的素材。回来后对所选广告、口号、提示语进行汉译英，并检查分析双语广告、口号、提示语。在课堂上以小组为单位进行展示。

四、实践教学中所需的场所

1. 实训室名称：旅游英语专业实训基地（校内），自由选择的旅行社（校外）
2. 所用仪器设备：照相机

五、考核与成绩评定

1. 考核内容：拍摄旅行社的照片及有特色的旅游产品的广告、口号、提示语汉译英。
2. 成绩评定方法：以小组为单位进行课堂展示，实行小组互评和教师评价，小组评价占 60%，教师评价占 40%。

实训项目二 旅游路线团体预订的工作过程口译 4 学时

一、实践教学目的

通过模拟旅行社旅游路线预订的部分工作环节, 锻炼对旅游路线预订工作过程中涉及的汉英口译技巧和能力, 同时也加深对旅游路线预订工作流程和工作内容的了解。

二、实践教学要求和内容

学生分别扮演旅行社销售人员、外国客人和口译人员, 完成旅游路线预订工作中涉及的几个环节: 旅游路线的介绍、旅游路线的预订等的模拟演练。对整个过程进行录音或录像。

三、实践教学的开展过程

实训分小组进行, 每个小组至少 5 人, 4 人模拟不同角色, 1 人进行录音或录像。口译人员随同外国客人到旅行社进行旅游路线预订, 然后市场部营销人员给客人介绍旅游路线的特色、价格等。一轮结束后, 互换角色继续模拟, 以保证每一位同学都充当过“口译员”的角色。全程录音或录像, 最后将表现最好的一轮录音录像上交。

四、实践教学中所需的场所

1. 实训室名称: 旅游英语专业实训基地(校内), 自由选择的旅行社(校外)。
2. 所用仪器设备: 录音笔, 摄像机。

五、考核与成绩评定

1. 考核内容: 旅游路线推销主要工作环节的口译。
2. 成绩评定方法: 播放每个小组上交录音或录像, 实行小组互评和教师评价, 小组评价占 60%, 教师评价占 40%。

实训项目三 旅游产品推广的工作过程口译 4 学时

一、实践教学目的

通过旅行社实地考察，或网络收集，整理出一些有特色的旅游产品的介绍进行笔译，将使学生在实践中了解旅游产品的介绍的一般内容及其英文译文，从而提高学生对旅游产品的介绍的汉译英的能力。

二、实践教学要求和内容

学生自由选择一些有特色的旅游产品的介绍拍下，或是通过网络收集整理，将中文的旅游产品的介绍补充上英文，对双语介绍进行分析，查看有无需要改进的地方。

三、实践教学的开展过程

实训分小组进行（每个小组 4 人左右），选取旅行社后，对一些有特色的旅游产品的介绍进行查看，并选择性拍照以收集挑选汉语或双语介绍的素材。回来后对所选介绍进行汉译英，并检查分析双语介绍。在课堂上以小组为单位进行展示。

四、实践教学中所需的场所

1. 实训室名称：旅游英语专业实训基地（校内），自由选择的旅行社（校外）
2. 所用仪器设备：照相机

五、考核与成绩评定

1. 考核内容：拍摄旅行社的照片及有特色的旅游产品的介绍汉译英。
2. 成绩评定方法：以小组为单位进行课堂展示，实行小组互评和教师评价，小组评价占 60%，教师评价占 40%。

实训项目四 旅游产品介绍的工作过程口译

4 学时

一、实践教学目的

通过模拟餐饮部工作中主要环节的口译，熟悉酒店餐饮工作过程中常用语言的汉英口译。

二、实践教学要求和内容

学生分别扮演餐厅值班经理、餐厅服务员、外国客人和口译人员，完成餐饮部工作中涉及的几个环节：选座、入座、点菜、上菜、投诉等的模拟演练。对整个过程进行录音或录像。

三、实践教学的开展过程

实训分小组进行，每个小组至少 5 人，4 人模拟不同角色，1 人进行录音或录像。口译人员随同外国客人到酒店餐厅用餐，客人要求选择靠窗边的位置，但是都已经被预定，餐厅服务员，推荐其他座位，客人入座。客人开始点菜，服务员推荐特色菜品，并对客人感兴趣的菜品进行介绍。上菜的同时，为客人介绍每一道菜品，并解答客人的问题。客人在就餐过程中，发现某道菜品种出现一根头发，投诉到餐厅服务员，餐厅值班经理了解情况后，迅速解决问题，并进行一定赔偿。客人对处理结果表示接受。一轮结束后，互换角色继续模拟，以保证每一位同学都充当过“口译员”的角色。全程录音或录像，最后将表现最好的一轮录音录像上交。

四、实践教学中所需的场所

1. 实训室名称：旅游英语专业实训基地（校内），自由选择的酒店内餐厅（校外）。
2. 所用仪器设备：录音笔，摄像机。

五、考核与成绩评定

1. 考核内容：餐饮部工作中主要环节的口译，录音或录像。
2. 成绩评定方法：播放每个小组上交录音或录像，实行小组互评和教师评价，小组评价占 60%，教师评价占 40%。

Chapter three Hotel 酒店篇

Unit 6 Reception 前台接待

Part 1 Key to the practice 口笔译练习参考答案

Task 1 Translate to complete the blank. 翻译并填空。

International Hotel Name

1. Sheraton Hotel
2. Hilton Hotel
3. Marriot Hotel
4. Grand Hyatt
5. Westin Hotel
6. Shangri-La Hotel
7. Ritz-Carlton Hotel
8. Crown Plaza Hotel
9. Holiday Inn Worldwide
10. Melia Hotels

Hotel Room Category

1. double room
2. TWB
3. triple room
4. junior suite
5. executive suite
6. presidential suite
7. deluxe suite
8. twin-size bed
9. double-size bed
10. queen-size bed

Task 2 Interpret the following conversation into English. 对下面对话进行口译。

(*R: Receptionist & G: Guest*)

R: Good afternoon, Sir. May I help you?

G: Yes, please. I want a room for two days. And I don't have reservation here.

R: Just a moment, please. I have to check if there is a room available...Yes. But we can only provide you with a single room.

G: You don't have any double room at the moment?

R: I'm sorry, Sir. All double rooms are booked up.

G: Well, I'll take it.

R: Thank you. As a hotel policy we required one day's room charge as deposit for guests without reservation.

G: Sure. Here you are.

R: Thank you. Your room number is 804. And would you mind filling in the registration form?

G: OK. Here you are.

R: Thank you. And enjoy your stay.

G: Thank you.

Task 3 Translate the following passage into English. 对下面文章进行笔译。

The Receptionist's Work

When a guest arrives at the Front Desk, the receptionist greets him/her and asks if he/she has made a reservation or not. For the guest with a reservation, the receptionist should confirm with him/her the reservation details. For the walk-in guest, the check-in procedures may take a little longer time. The same questions asked by a reservationist in the reservation process must be asked by the receptionist. After the guest decides to take a room in the hotel, the receptionist then gives out the registration form and continues the check-in procedures. When the guest completes the form, the receptionist must check information items.

After registration, the receptionist tells the guest his/her room number and the floor it is on, then gives the guest his/her room card and key card which were prepared while the guest was completing the registration form. Finally, the

receptionist should wish the guest an enjoyable stay at the hotel. With the formalities concluded the receptionist will inform the bellman to carry the baggage and show the guest to his/her room. And the receptionist will check all the paperwork undertaken on the guest's arrival once again and make sure that the computer details are all correct.

Part 2 Practice Teaching 实训教学

实训项目一 酒店名称和标志的汉译英 4 学时

一、实践教学目的

通过酒店实地考察，或网络收集，整理出全球和国内著名的酒店集团（或酒店）的名称和标志进行笔译，将使学生在实践中了解酒店名称和标志的一般内容以及英文译文，从而使学生了解并提高酒店名称和标志的汉译英能力。

二、实践教学要求和内容

学生自由选择多家酒店，使用相机将酒店的名称和标志拍下，或是通过网络收集整理，将酒店的中文名称补充上英文，或者对照酒店标志，将酒店名称的中英文表达出来。

三、实践教学的开展过程

实训分小组进行（每个小组 4 人左右），选取酒店后，对其名称和标志进行查看，并选择性拍照以收集挑选汉语或双语名称的素材。回来后对所选名称进行汉译英，并检查分析双语名称。在课堂上以小组为单位进行展示。

四、实践教学中所需的场所

1. 实训室名称：旅游英语专业实训基地（校内）、选择的酒店（校外）
2. 所用仪器设备：照相机

五、考核与成绩评定

1. 考核内容：拍摄酒店名称和标志的照片及进行中英对译。
2. 成绩评定方法：以小组为单位进行课堂展示，实行小组互评和教师评价，小组评价占 60%，教师评价占 40%。

实训项目二 前台登记入住工作过程口译 4 学时

一、实践教学目的

通过模拟前台登记入住的部分工作环节，锻炼对前台登记入住工作过程中涉及的汉英口译技巧和能力，同时也加深对前台登记入住工作流程和工作内容的了解。

二、实践教学要求和内容

学生分别扮演酒店前台人员、外国客人和口译人员，完成前台登记入住工作中涉及的几个环节：办理入住、带客进房、介绍设施设备、介绍酒店服务、设备维修等的模拟演练。对整个过程进行录音或录像。

三、实践教学的开展过程

实训分小组进行，每个小组至少 5 人，4 人模拟不同角色，1 人进行录音或录像。口译人员随同外国客人到酒店前台登记入住，然后客房服务员带客进房，并对客房的相关设施、酒店服务（包括客房服务、餐饮服务）进行介绍。一轮结束后，互换角色继续模拟，以保证每一位同学都充当过“口译员”的角色。全程录音或录像，最后将表现最好的一轮录音录像上交。

四、实践教学中所需的场所

1. 实训室名称：旅游英语专业实训基地（校内）、自由选择的酒店（校外）。
2. 所用仪器设备：录音笔、摄像机。

五、考核与成绩评定

1. 考核内容：登记入住主要工作环节的口译。
2. 成绩评定方法：播放每个小组上交录音或录像，实行小组互评和教师评价，小组评价占 60%，教师评价占 40%。

实训项目三 前台处理投诉工作过程口译 4 学时

一、实践教学目的

通过模拟前台处理投诉的部分工作环节, 锻炼对前台处理投诉工作过程中涉及的汉英口译技巧和能力, 同时也加深对前台处理投诉工作流程和工作内容的了解。

二、实践教学要求和内容

学生分别扮演酒店前台人员、外国客人和口译人员, 完成前台处理投诉工作中涉及的几个环节: 前台接受投诉、处理投诉等的模拟演练。对整个过程进行录音或录像。

三、实践教学的开展过程

实训分小组进行, 每个小组至少 5 人, 4 人模拟不同角色, 1 人进行录音或录像。口译人员随同外国客人到酒店前台投诉, 然后前台服务员接受投诉, 然后如何处理投诉等工作过程。一轮结束后, 互换角色继续模拟, 以保证每一位同学都充当过“口译员”的角色。全程录音或录像, 最后将表现最好的一轮录音录像上交。

四、实践教学中所需的场所

1. 实训室名称: 旅游英语专业实训基地(校内), 自由选择的酒店(校外)。
2. 所用仪器设备: 录音笔, 摄像机。

五、考核与成绩评定

1. 考核内容: 前台处理投诉主要工作环节的口译。
2. 成绩评定方法: 播放每个小组上交录音或录像, 实行小组互评和教师评价, 小组评价占 60%, 教师评价占 40%。

实训项目四 前台礼宾服务工作过程口译 4 学时

一、实践教学目的

通过模拟前台礼宾服务的部分工作环节, 锻炼对前台礼宾服务工作过程中涉及的汉英口译技巧和能力, 同时也加深对前台礼宾服务工作流程和工作内容的了解。

二、实践教学要求和内容

学生分别扮演酒店前台人员、外国客人和口译人员, 完成前台礼宾服务工作中涉及的几个环节: 前台礼宾服务、带客进房、介绍设施设备、介绍酒店服务、设备维修等的模拟演练。对整个过程进行录音或录像。

三、实践教学的开展过程

实训分小组进行, 每个小组至少 5 人, 4 人模拟不同角色, 1 人进行录音或录像。口译人员随同外国客人到酒店前台登记入住, 然后礼宾服务员带客进房, 并对客房的相关设施、酒店服务(包括客房服务、餐饮服务)进行介绍。一轮结束后, 互换角色继续模拟, 以保证每一位同学都充当过“口译员”的角色。全程录音或录像, 最后将表现最好的一轮录音录像上交。

四、实践教学中所需的场所

1. 实训室名称: 旅游英语专业实训基地(校内), 自由选择的酒店(校外)。
2. 所用仪器设备: 录音笔, 摄像机。

五、考核与成绩评定

1. 考核内容: 前台礼宾服务主要工作环节的口译。
2. 成绩评定方法: 播放每个小组上交录音或录像, 实行小组互评和教师评价, 小组评价占 60%, 教师评价占 40%。

Unit 7 Housekeeping & Food and Beverage 客房服务与餐饮

Part 1 Key to the practice 口笔译练习参考答案

Task 1 Translate to complete the menu. 将下列菜单翻译完整。

Provence Fried Prawns

Smoked Salmon

Seasonal Fruit Salad

Jade Vegetable Salad

Italy Decoction Pork Chop

Ireland Roast Mutton

West Cold Steak

Stewed Beef

Chicken Cordon Bleu

Sizzling-plate Squid

Seafood Kebabs

Cream Mushroom Soup

Oxtail Soup

Task 2 Interpret the following conversation into English. 对下面对话进行口译。

(*RA: Room Attendant & C: Customer*)

RA: Excuse me, Ms. Williams. Have you any laundry?

C: No, not now, thank you.

RA: If you have any, please just leave it in the laundry bag in the wardrobe. The laundryman comes over to collect it every morning.

C: Thank you.

RA: Please notify in the laundry list whether you need your clothes ironed, washed, dry-cleaned or mended and also what time you want to get them back.

C: I see. What if there is any laundry damage? I wonder if your hotel has a policy on dealing with it.

RA: In such a case, the hotel should certainly pay for it. The indemnity shall not

exceed ten times the laundry charge.

C: That sounds quite reasonable. I hope there's no damage at all.

RA: Don't worry, Ms. The Laundry Department has wide experience in their work.

C: All right. Thank you for your information.

RA: Not at all.

Task 3 Translate the following passage into English. 对下面文章进行笔译。

Housekeeping Department

The primary responsibility for the well being of the guests is delegated to the head of the rooms department, known as the resident manager. He heads the numerically largest department in the hotel, many of whose members come into direct contact with the guests. In fact, it can be said that from the moment of the guests' arrival to their departure, someone in this department is performing a direct service for them.

The resident manager carries out what may be the most important responsibility of the general manager--the daily operation of the guest rooms. The executive housekeeper, executive assistant manager, front-office manager, chief telephone operator, and the garage manager are the sub-department heads. They register the guest, maintain and clean the room, and provide information on the facilities of the hotel and clean the room, and provide information on the facilities of the hotel and the local points of interest--cultural, recreational, or amusement. They also handle all guests' complaints.

Task 4 Translate the following passage into English. 对下面文章进行笔译。

F&B Department

The food and beverage manager heads a department that also involves guest relations. The service staff in the restaurants, coffee shops, bars, but with members of the general public who use the hotel facilities rather than its sleeping rooms--equally

important in the overall operation.

This is the department that perhaps most clearly demonstrates the old hotelier's famous saying: "Service is our most important product." A meal of good food, well cooked and beautifully presented, can be easily spoiled by a careless or sloppy waiter or waitress. Proper attention to the table setup--silverware, china, glasses, and so on--plus proper attention to guests' needs for such items as bread, water, and liquor, are just as important as the food itself. How often we hear the complaint, "We wanted another round of drinks, but we could never get the waiter's attention." The attention given to the guests while they are eating can be as important as the prompt taking of the initial order. No one wants to be rushed, but most people need to feel that there is someone near to help them in case they want something. It has been said that more food and beverage repeat business has been lost by poor service than by poor or badly cooked food. Moreover, repeat business in the restaurant, banquet rooms, and sleeping rooms is the single most important factor in the success or failure of a hotel as a profit-making-enterprise.

Part 2 Practice Teaching 实训教学

实训项目一 酒店理念、口号、提示语汉译英 4 学时

一、实践教学目的

通过酒店实地考察，或网络收集，整理出全球排名 20 位的酒店集团（或酒店）的经营理念、服务口号、及酒店内对客提示语进行笔译，将使学生在实践中了解理念、口号、提示语的一般内容及其英文译文，从而提高其酒店业理念、口号、提示语的汉译英的能力。

二、实践教学要求和内容

学生自由选择一家或几家酒店，使用相机将酒店内有代表性的理念、口号、提示语拍下，或是通过网络收集整理，将中文理念、口号、提示语补充上英文，对双语理念、口号、提示语进行分析，查看有无需要改进的地方。

三、实践教学的开展过程

实训分小组进行（每个小组 4 人左右），选取酒店后，对其理念、口号、提示语进行查看，并选择性拍照以收集挑选汉语或双语理念、口号、提示语的素材。回来后对所选理念、口号、提示语进行汉译英，并检查分析双语理念、口号、提示语。在课堂上以小组为单位进行展示。

四、实践教学所需的场所

1. 实训室名称：旅游英语专业实训基地（校内），自由选择的酒店（校外）
2. 所用仪器设备：照相机

五、考核与成绩评定

1. 考核内容：拍摄酒店理念、口号、提示语的照片及相应理念、口号、提示语汉译英。
2. 成绩评定方法：以小组为单位进行课堂展示，实行小组互评和教师评价，小组评价占 60%，教师评价占 40%。

实训项目二

中餐菜单汉译英

4 学时

一、实践教学目的

通过对餐饮企业，尤其本土餐饮企业的实地考察，了解国内餐饮企业菜单的英译状况，在对中餐菜单进行英译的实践中，增加对中国饮食文化的了解，提升汉译英的水平。

二、实践教学要求和内容

学生自由选择至少两家本土四星级（含）以上餐饮企业，分析中餐菜单，并将菜单进行翻译或进行中英文比较分析。

三、实践教学的开展过程

实训分小组进行（每个小组 4 人左右），对两家中餐餐饮企业进行参观。要求其中一家使用的是中文菜单，对其进行翻译；另一家使用的是中英文双语菜单，对其进行分析比较，查看有无需要改进的地方。在课堂上以小组为单位进行展示。

四、实践教学中所需的场所

1. 实训室名称：自由选择的餐饮企业（校外）
2. 所用仪器设备：无需特定设备

五、考核与成绩评定

1. 考核内容：对中英双语菜单的分析心得，对中文菜单的英译。
2. 成绩评定方法：以小组为单位进行课堂展示，实行小组互评和教师评价，小组评价占 60%，教师评价占 40%。

实训项目三

客房部工作过程口译

4 学时

一、实践教学目的

通过模拟客房服务的部分工作环节，锻炼对客房工作过程中涉及的汉英口译技巧和能力，同时也加深对客房工作流程和工作内容的了解。

二、实践教学要求和内容

学生分别扮演酒店前台人员、客房服务员、外国客人和口译人员，完成客房部工作中涉及的几个环节：办理入住、带客进房、介绍设施设备、介绍酒店服务、设备维修等的模拟演练。对整个过程进行录音或录像。

三、实践教学的开展过程

实训分小组进行，每个小组至少 5 人，4 人模拟不同角色，1 人进行录音或录像。口译人员随同外国客人到酒店前台办理入住，然后客房服务员带客进房，并对客房的相关设施、酒店服务（包括客房服务、餐饮服务）进行介绍，然后，客人发现电视无法收看英文频道，请维修人员解决问题。一轮结束后，互换角色继续模拟，以保证每一位同学都充当过“口译员”的角色。全程录音或录像，最后将表现最好的一轮录音录像上交。

四、实践教学中所需的场所

1. 实训室名称：旅游英语专业实训基地（校内），自由选择的酒店（校外）。
2. 所用仪器设备：录音笔，摄像机。

五、考核与成绩评定

1. 考核内容：客房部主要工作环节的口译。
2. 成绩评定方法：播放每个小组上交录音或录像，实行小组互评和教师评价，小组评价占 60%，教师评价占 40%。

一、实践教学目的

通过模拟餐饮部工作中主要环节的口译,熟悉酒店餐饮工作过程中常用语言的汉英口译。

二、实践教学要求和内容

学生分别扮演餐厅值班经理、餐厅服务员、外国客人和口译人员,完成餐饮部工作中涉及的几个环节:选座、入座、点菜、上菜、投诉等的模拟演练。对整个过程进行录音或录像。

三、实践教学的开展过程

实训分小组进行,每个小组至少5人,4人模拟不同角色,1人进行录音或录像。口译人员随同外国客人到酒店餐厅用餐,客人要求选择靠窗边的位置,但是都已经被预定,餐厅服务员,推荐其他座位,客人入座。客人开始点菜,服务员推荐特色菜品,并对客人感兴趣的菜品进行介绍。上菜的同时,为客人介绍每一道菜品,并解答客人的问题。客人在就餐过程中,发现某道菜品种出现一根头发,投诉到餐厅服务员,餐厅值班经理了解情况后,迅速解决问题,并进行一定赔偿。客人对处理结果表示接受。一轮结束后,互换角色继续模拟,以保证每一位同学都充当过“口译员”的角色。全程录音或录像,最后将表现最好的一轮录音录像上交。

四、实践教学中所需的场所

1. 实训室名称:旅游英语专业实训基地(校内),自由选择的酒店内餐厅(校外)。
2. 所用仪器设备:录音笔,摄像机。

五、考核与成绩评定

1. 考核内容:餐饮部工作中主要环节的口译,录音或录像。
2. 成绩评定方法:播放每个小组上交录音或录像,实行小组互评和教师评价,小组评价占60%,教师评价占40%。

Unit 8 Recreation and Convention Service 娱乐与会务

Part 1 Key to the practice 口笔译练习参考答案

Task 1 Fill the blanks to complete the bilingual public signs.

Beauty and Hair Salon

Keep your belongings with you at all times.

Notice to visitors

1. Wipe your shoes and boots.
2. With permission, but at owner's risk.

Task 2 Interpret the following passage into English.

Spa Treatment

Spa treatments are the services that a spa provides. The most popular spa treatment in the United States and a good place to start is massage. It has been around for thousands of years and has a number of health benefits.

Other popular spa treatments include facials and body treatments like salt glows.

Most spas have a nail salon offering spa manicures and spa pedicures . Spas with salons offer hair cutting and styling services.

Once you've tried the basic spa treatments, you might want to branch out to different types of massage like Thai massage , hot stone massage or reflexology. You should talk to your esthetician about what facial services or body treatments would be most appropriate for your skin type.

Remember, the most important thing you can do to enjoy your trip to the spa is arrive at least 15 minutes before your treatment is scheduled to begin. That way you can check in, change into your robe, and start to relax.

Task 3 Translate the following convention center introduction.

Convention Center in CNCC Grand Hotel

CNCC Grand Hotel, located in the center of the Beijing Olympic Green, is adjacent to China National Convention Center.

If you would like to arrange meetings, banquets, product launches, cocktail parties or special/themed events, please go and view venue information of China National Convention Center (CNCC). CNCC Grand Hotel is just 3-minute walking distance to the Center. The Center boasts nearly 100 meeting rooms of various sizes,

ballrooms and exhibition function. The 6,400sqm (68,889sqft) Plenary Hall on Level 4 can accommodate up to 6,000pax. The 4,860sqm (52,599sqft) Ballroom on Level 11 can accommodate up to 3,500pax and is able to be divided into 3 self contained ballrooms of 1,620sqm (17,533 sqft) each. The 24,000sqm (258,334sqft) exhibition hall is 10m (33ft) high, with 3 pillars only. It could be split into 4 self-contained and acoustically independent sections and are suitable for exhibitions, meetings, product launches and company events, etc.

Part 2 Practice Teaching 实训教学

实训项目一 酒店康体娱乐设施介绍汉译英 4 学时

一、实践教学目的

通过酒店实地考察，整理国内四星级（含）以上酒店所提供的康体娱乐设施的介绍进行笔译，将使学生在实践中了解酒店康体娱乐设施的一般内容及其英文译文，从而提高其酒店业康体娱乐方面的汉译英的能力。

二、实践教学要求和内容

学生自由选择一家酒店，使用相机将酒店内康体娱乐设施拍下，将中文介绍翻译成英文；或是对双语介绍进行分析，查看有无需要改进的地方。

三、实践教学的开展过程

实训分小组进行（每个小组 4 人左右），选取酒店后，对其康体娱乐介绍查看，并选择性拍照以收集挑选汉语或双语介绍的素材。回来后对所选内容进行汉译英，或检查分析酒店的双语介绍。在课堂上以小组为单位进行展示。

四、实践教学中所需的场所

1. 实训室名称：旅游英语专业实训基地（校内）、自由选择的酒店（校外）
2. 所用仪器设备：照相机

五、考核与成绩评定

1. 考核内容：拍摄酒店康体娱乐设施介绍的照片及相应内容的汉译英。
2. 成绩评定方法：以小组为单位进行课堂展示，实行小组互评和教师评价，小组评价占 60%，教师评价占 40%。

实训项目二

会议布展计划书笔译

4 学时

一、实践教学目的

通过模拟根据国外客户需求撰写一份大型会议布展计划书并将其翻译成英文，通过电子邮件发送至客户这一工作环节，了解会议布展的基本工作内容和流程，并且提升汉译英能力。

二、实践教学要求和内容

学生通过查阅网站内容或是通过走访企业相关人员，调研会议布展的工作内容和流程，并按符合实际岗位的要求设计和撰写一份布展计划书，并将其翻译成英文。

三、实践教学的开展过程

实训分小组进行（每个小组 4 人左右），先进行网络资料收集，或是进行企业走访。根据收集的信息或访谈的结果，整理出工作流程和工作内容，撰写出会议布展计划书，并进行翻译。在课堂上将翻译成果以小组为单位进行展示。

四、实践教学中所需的场所

1. 实训室名称：自由选择的酒店（校外）
2. 所用仪器设备：无需特定设备

五、考核与成绩评定

1. 考核内容：会议布展计划书是否符合工作流程，是否适合实际岗位需求；会议布展计划书的英译是否准确到位。
2. 成绩评定方法：以小组为单位进行课堂展示，实行小组互评和教师评价，小组评价占 60%，教师评价占 40%。

实训项目三

新产品发布会口译

4 学时

一、实践教学目的

模拟一场新产品发布会，通过会议过程的汉译英，锻炼对发布会过程中涉及的汉英口译技巧和能力，同时也加深对发布会工作流程和工作内容的了解。

二、实践教学要求和内容

学生分别扮演会议服务人员、外国客户、发布会主持人和口译人员，完成一场发布会的预定场地、会议布展、发布会现场等环节的模拟口译演练。对整个过程中进行录音或录像。

三、实践教学的开展过程

实训分小组进行，每个小组至少 5 人，4 人模拟不同角色，1 人进行录音或录像。口译人员随同外国客人到酒店前台咨询并确定会议时间、地点、参会人员数量等；随后，在客人的要求下实地考察会议室设施设备，并提出对会场布置的要求；之后，模拟发布会现场。在过程中，学生可以根据情节设计，更改角色扮演者，以保证每一位同学都有机会充当“口译员”的角色。全程录音或录像，并在课堂上提交和播放。

四、实践教学中所需的场所

1. 实训室名称：旅游英语专业实训基地（校内）、自由选择的酒店（校外）。
2. 所用仪器设备：录音笔、摄像机。

五、考核与成绩评定

1. 考核内容：酒店会务工作重要环节的口译和发布会现场的口译。
2. 成绩评定方法：播放每个小组上交录音或录像，实行小组互评和教师评价，小组评价占 60%，教师评价占 40%。

一、实践教学目的

通过模拟康体娱乐中桌上足球项目的口译，熟悉为客人提供康体娱乐过程中常用语言的汉英口译。

二、实践教学要求和内容

学生分别扮演康体娱乐部服务员、外国客人和口译人员，完成为客人介绍桌上足球运动，并为客人提供指导的模拟演练。对整个过程进行录音或录像。

三、实践教学的开展过程

实训分小组进行，每个小组至少 4 人，3 人模拟不同角色，1 人进行录音或录像。口译人员随同外国客人到酒店康体娱乐部，服务员先对客人进行康体娱乐部的整体情况介绍，再对客人进行几种康体娱乐活动的推荐，客人根据自己的喜好，决定尝试桌上足球。服务员为客人介绍桌上足球的起源、游戏规则、游戏方法，并指导客人游戏。一轮结束后，互换角色继续模拟，以保证每一位同学都有机会当“口译员”的角色。全程录音或录像，最后将表现最好的一轮录音录像上交。

四、实践教学中所需的场所

1. 实训室名称：任意一家有桌上足球设备的酒店（校外）
2. 所用仪器设备：录音笔，摄像机。

五、考核与成绩评定

1. 考核内容：康体娱乐部工作简要介绍的口译，桌上足球游戏的历史、规则、方法介绍的口译。
2. 成绩评定方法：播放每个小组上交录音或录像，实行小组互评和教师评价，小组评价占 60%，教师评价占 40%。